*Гаэтано ДОНИЦЕТТИ*

### Любовь на четверых

**/Рита/**

#### Комическая опера в двух актах

Оригинальное либретто

одноактной оперы «Рита» Ж.Вёза

Либретто для русской сцены

# *Юрия ДИМИТРИНА*

**Санкт-Петербург**

**2006**

Одноактная опера Г.Доницетти на либретто Ж.Вёза «Рита или Побитый муж» создана в 1841 г. Премьера оперы под названием «Двое мужчин и одна женщина» состоялась в парижской «Опера комик» в 1860 г. Первая постановка в Италии – Веронский театр «Ристори» (1924 г.)

Версия либретто одноактной «Риты» создана Ю.Димитриным для постановки – впервые на русской сцене – в Ленконцерте (режиссёр Ю.Александров). Спектакль под названием "Пиратский треугольник" вошёл в репертуар открывшегося в 1987 году Ленинградского музыкального камерного театра (ныне –Театр «Санктъ-Петербургъ опера»), и, пройдя на его сцене более 300 раз, сохраняется в репертуаре. Опера поставлена также на сценах Театров оперы и балета Свердловска и Куйбышева, Беларусского театра оперы и балета, музыкальных театров Якутска, Клайпеды, Москвы, Ростова, и оперной антрепризой Новосибирска.

Опера «Любовь на четверых» – двухактная версия «Риты» – создана для постановки в Музыкальном театре Петрозаводска.\* В ней к персонажам «Риты» добавлен еще один – Жанетт, мама Беппо (разговорная роль), а так же хоровой квартет – служащие гостиницы, в которой происходит действие. Музыка увертюры, вступления ко 2-му акту и трех музыкальных номеров, добавленная к одноактной «Рите», заимствована из других опер Г.Доницетти.

Действующие лица.

РИТА, хозяйка гостиницы – сопрано

Беппо, её муж – тенор.

Гаспар, пират, её муж – баритон

ЖАНЕТТ, мама Беппо – разговорная роль

СЛУЖАЩИЕ ГОСТИНИЦЫ

(повар, садовник, горничная, прачка) – хоровой ансамбль

.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Текст эквиритмичен немецкому клавиру.

**ПЕРВЫЙ АКТ.**

УВЕРТЮРА.\*

*Вестибюль гостиницы. Возле двери сервированный столик, на нём две чашки. Поодаль конторка. Рита расставляет вазы с цветами.*

1. РЕЧИТАТИВ И АРИЯ

РИТА.

Что у меня за муж?

Наш союз безупречен.

Изменчив мир, но брак наш вечен.

Мною Беппо проверен.

Верен он мне одной

И в беэдельи умерен.

Робок, к тому ж...

Идеальный муж...

Тихо волны качают

Лодку нашего счастья.

Бесконечным согласьем

Освещён этот брак.

Мужа нрав мне известен:

Он и плут, и простак.

Трусоват, но прелестен.

Третий год как мы вместе.

Знай, мой милый, став мужем.

Ты такой мне и нужен.

Помни, Беппо, навек ты мой.

А я...

Не дрожи. \*\* Я твоя.

Мы плывем безмятежно

В нашей маленькой лодке.

Капитан – это Беппо.

Рулевой – это я. Да, это я.

Супругу я внушила,

Что в семье он – слуга, я – хозяйка.

И было б очень мило,

Если б он иногда помолчал.

*(Застенчиво.)*

Случалось, что и била.

А как иначе быть?

Чтоб любви знал он силу,

Нужно бить, но любить.

Любой семейной паре

Дам совет я такой:

Пока жена в ударе

Супруг ваш совсем ручной.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* В одноактной версии не исполняется.

\*\* Подчеркнутые фразы говорятся.

Держать умейте мужа

Между страхом и лаской.

И жизнь без опаски

С ним можно прожить.

*(Словно извиняясь.)*

День любить – день лупить...

Счастье гибнет во мраке.

Если муж – главный в браке.

Он один виноват,

Что семья это ад.

Соглашусь на дуэт любой,

Но главный голос мой! Мой!

Если муж в нашей власти,

В доме полное счастье,

Вечный мир и согласье.

Счастлив тот, чья жена

И строга, и нежна.

Брак любой губит он,

А спасает она.

Довольны судьбой те из нас

Чьи супруги в испуге.

И брак тогда – сплошная пастораль.

Вот и вся мораль.

2. СЦЕНА.

РИТА. Подумать только, ни добряка Беппо, ни нашей уютной гостиницы у меня могло и не быть, если бы мой Гаспар,.. тогда, наутро после нашей свадьбы не пошел бы на заработки в пираты и не утонул где-то в Дарданеллах. Ах, наши надежды столь же хрупки, как эти кофейные чашечки. От моего первого брака остался лишь скреплённый печатями нотариуса брачный контракт. Хвала Мадонне – все в прошлом. Гаспар утонул. Деревня наша сгорела. Я оказалась здесь... Держу в страхе моего мужа, и, поверьте, хуже он от этого не становится. Что поделаешь, не всем же достаются в мужья герои. *(Уходит.)*

*Из другой двери выглядывает Беппо и осторожно входит в комнату. В его руках пакеты с покупками. Неловкое движение, и он сбрасывает со столика одну из чашек. Глядя на осколки чашки Беппо в страхе цепенеет. На звук разбитой чашки сбегаются служащие гостиницы.*

3. РЕЧИТАТИВ И сцена

БЕППО *(придя в себя).*

Признаться или нет?

Если я не признаюсь, что мне грозит?

Четыре оплеухи.

*Собирает осколки и судорожно прячет их в карман.*

А если я признаюсь!

Цена в два раза меньше – две оплеухи.

Смолчать или признаться? \*

ПРАЧКА. Будь наш синьор хозяин женщиной,.. и умей он превращать грязное бельё в чистое, он лучше бы понимал женскую натуру.

ПОВАР. Боюсь, что моя женушка права, хоть и прачка. Женщина – это такой напиток, который лучше настаивать на меду. Он должен быть сладок, как серенада.

САДОВНИК. Чистая правда. Женщина это некий цветок с ушами. И поливать его надо любовными ариями. Моя не даст соврать.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Далее в двухактной версии следует разговорный диалог (см. либретто «Любовь на четверых»).

В одноактной версии не исполняются.

ГОРНИЧНАЯ. Не дам. Женщина любит ушами. Мой пакостник, бывало, набедокурит, и тут же поливает меня серенадой.

БЕППО. Что вы все несете? Я разбил чашку! Какая серенада??

ГОРНИЧНАЯ. Да, любая.

ПОВАР. Не скажите. Важно, что б на меду.

ПРАЧКА. И что бы грязное – в чистое, грязное – в чистое…

САДОВНИК. И что бы журчала, как из лейки. Жур-жур… Жур-жур…

БЕППО. Жур-жур? Одну такую я, кажется, помню. Певал. Да, в какой-то мере «жур-жур». *(Кричит в кулисы.)* Рита, дражайшая моя! Жур-жур!

ГОЛОС РИТЫ. Иду, мой полудрагоценный, иду.

Повар. Слышит. Начинайте!

БЕППО *(приосанившись, в зал, словно объявляя номер).* Серенада!

4а. СЕРЕНАДА\*

БЕППО.

Журчит волна,

Сумрак ночи любя.

Над ней луна.

Под ней я жду тебя.

СЛУЖАЩИЕ. Жур-жур, амур, сумрак ночи, луна.

БЕППО.

В душе любовь,

А в мечтах пылкий зуд.

Желанья вновь

Вновь по сердцу ползут.

Любви манящий зов,

Как звук ночной цикад,

Едва надежду дав,

Спешит назад.

СЛУЖАЩИЕ. Вперед и тут же, и тут же – назад.

БЕППО.

Мерцанье звезд.

В дивной мгле небосвод.

И певчий дрозд

Песню сердца поет.

Я жду тебя в тоске

О, ангел нежный!

Приди, друг мой ко мне.

Дай, дай надежду!

СЛУЖАЩИЕ.

О, дай мне под луной рай,

Мой остров счастья.

Щеке моей покой дай,

А сердцу счастье.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Порядковыми номерами, где за цифрой следует буква ”а”, обозначены музыкальные сцены, включенные в двухактную версию. В одноактной версии не исполняются.

БЕППО. Достаточно?

Повар. Не уверен.

|  |  |
| --- | --- |
| БЕППО.  Неровен час –  То любовь, то скандал.  И хоть бы раз,  Чтоб я суть угадал | СЛУЖАЩИЕ.  Ля, ля-ля,  Ля-ля, ля-ля, ля-ля, жур-жур,  Ля-ля, ля-ля, ля-ля, жур-жур,  Ля-ля, ля-ля, ля-ля, жур-жур,  Ля-ля, ля-ля, жур-жур.  Жур-ля, жур-ля-ля, жур-ля, жур-ля-ля. |

|  |  |
| --- | --- |
| Твой нрав – огонь.  Посуди же сама.  Щека – ладонь…  Это сводит с ума.  Я твой. Но пусть мой рок  Невзгод укажет мне срок.  Тогда б, я этот рай  Стерпеть бы смог. | Ля, ля-ля, жур-жур,  Ля-ля, ля-ля, жур-жур,  Ля-ля, ля-ля, ля-ля, жур-жур,  Ля-ля, ля-ля, ля-ля, жур-жур.  Ля-ля, ля-ля, ля-ля, жур-жур,  Ля-ля, ля-ля, ля-ля, жур-жур,  Ля-ля, ля-ля, ля-ля, жур-жур,  Ля-ля, ля-ля, жур-жур.  Жур-ля, жур-ля-ля, жур-ля, жур-ля-ля. |

Блеск далеких звезд.

В дивной мгле небосвод.

И певчий дрозд

Песню сердца поет.

Я жду тебя в тоске

О, ангел нежный!

Приди, мой друг ко мне.

Дай, дай надежду!

СЛУЖАЩИЕ.

О, дай мне под луной рай,

Мой остров счастья.

Щеке моей покой дай,

А сердцу счастье.

*Входит Рита. Служащие исчезают.*

5. ДУЭТ.

РИТА *(нежно).*

Ты возвратился, мой супруг?..

Как быстро время пролетело.

БЕППО *(дрожа).*

Да... Но... купил я всё, что ты велела...

*(В сторону.)*

Если бы знать:

Врать или ждать?

Или со страху

Сразу на плаху?

РИТА. Как дела?

БЕППО *(испуганно).* Чьи?

РИТА. Улыбнись.

БЕППО *(обреченно).* Я? Зачем?

РИТА. Ты мною был отпущен на час.

БЕППО *(в ужасе).* Я опоздал? Верный скандал.

РИТА *(ласково).*

Нет, мой дружок,

Пришёл ты в срок.

Ах! Довольна я тобою.

БЕППО. Твоих похвал не стою.

РИТА. Какой ты скромный муж.

БЕППО. И пуганый, к тому ж.

РИТА. Как ладим мы не плохо.

БЕППО *(в сторону).* Дрожу и жду подвоха.

РИТА. Мы чудная семья.

БЕППО *(в сторону).* Подходит час битья.

РИТА. Скорей в мои объятья!

БЕППО. Могу и подождать я.

РИТА. Нет, минуты не теряй!

БЕППО *(в сторону).* Ах, будь, что будет! Обнимай!

*Объятья.*

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.  Знай, мой ангел:  Твоей жены объятья – это рай.  Жены объятья – это рай. | БЕППО.  Умри, но знай:  Жены объятья – это рай.  Жены объятья – это рай. |

РИТА. Нам пора приготовить обеды постояльцам.

Купил вертела для баранины?

*Беппо бросается к пакетам с покупками и достает два вертела.*

А цена? Сколько отдал?

БЕППО. Цена? *(Судорожно соображая).* Сантим за каждый.

РИТА *(рассматривая вертела).*

Всего сантим? Поражена.

Один сантим... Что за цена?

Сантим за новый вертел!?

БЕЛЛЮ *(в сторону).* Попробуйте, проверьте.

РИТА. Мой муж меня потряс!

БЕППО *(в сторону).* Цену в пять уменьшив раз.

РИТА. Какой он расторопный.

БЕППО. От гордости, хоть лопни.

РИТА, Хочу тебя обнять.

БЕППО. Битья не избежать.

РИТА. Скорей в мои объятья.

БЕППО. Могу и подождать я.

РИТА. Нет, минуты не теряй!

БЕППО. Будь, что будет, обнимай.

РИТА. Твоей жены объятья – это рай.

БЕППО, РИТА. Жены объятья – это рай.

БЕППО. Ещё разок один обняться...

Поцеловаться и признаваться...

РИТА. Что с тобой, нежный друг?

Весь побледнел ты... в глазах испуг.

БЕППО *(дрожа).*

Всё... Дрожь... Столбняк...

В желудке холод... На сердце мрак.

*(Рите).* В комнату вошёл я...

РИТА. Ну, Дальше что?

БЕППО.

И поскользнулся... упал,

Неверный сделав шаг...

РИТА. Какой пустяк.

БЕППО *(в сторону).*

Удел мой страшен.

*(Рите).* Одна из наших

Любимых чашек...

*(Цепенея.)* Та-ра-рах.

В пух и прах.

*(Вынув из кармана осколки.)*

Й в прах, и в пух...

Одна из двух...

РИТА *(воздев руки).*

Фарфор Луи Восьмого?!

БЕППО. Какого – я забыл.

РИТА.

Разбил?

Слон неуклюжий!

БЕППО. Мой друг...

РИТА. Семьи заклятый враг!

БЕППО *(в сторону).* Угробит мужа.

РИТА. Неверный сделал шаг?!?

БЕППО. Прошу без рук...

РИТА.

Ты кара небес, наказанье моё!

Палач! Тиран! Злодей! Жульё!

На вечные муки ты небом мне дан!

Башмак! Осёл! Бревно! Мужлан!

Когда мне в мужья бы достался Гаспар,

Счастливая пара не знала бы свар!

О, если б в мужья мне достался Гаспар!

БЕППО.

Да я за три года не помню и дня,

Когда не ждала бы могила меня.

Когда бы меня пожалела жена,

Когда бы щека у меня зажила!

Зачем я до свадьбы не умер в тоске?

Зачем не повесился я на сосне?

Зачем не утоп я в пучине морской?

Лежал бы на дне, но зато холостой!

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.  Бесхвостый павлин, с индюком пополам!  Неделю тебе и сантима не дам!  Жалкий растяпа с куриным умом!  Зачем я разиню пустила в свой дом | БЕППО.  На дне! Лежал бы на дне,  Но за то холостой!  Жалкий растяпа с куриным умом!  Зачем я, зачем я ей дался живьём. |

БЕППО *(расхрабрившись)*. Все чашки – вздор!

РИТА *(засучив рукава).* И можно назло мне бить фарфор?

БЕППО *(падая на колени).* Смотри! Мужа раскаянье мучит...

РИТА. Встань!

БЕППО. Он судьбою научен!

РИТА. То, что он заслужил, то и получит!

*Отвешивает Беппо две оплеухи.*

БЕППО *(скуля).* А-а! А-а!

РИТА *(передразнивая).* А-а! А-а!

БЕППО.

Зачем я до свадьбы не умер в тоске?

Зачем не повесился я на сосне?

Зачем не утоп я в пучине морской?

Лежал бы на дне, но зато холостой!

РИТА, БЕППО.

Мадонну молю я три года подряд:

"Ну, хоть на неделю прерви этот ад".

Но не было, не было, не было дня,

Когда не ждала бы могила меня!

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.  Я помню Гаспара...  Гаспар – это клад/!  Какой он был добрый!  О, где ты, Гаспар?? | БЕППО.  Вот он тебе пара!  Змея и пират!  Грабитель и кобра?  На дне твой корсар! |

РИТА.

Когда бы в мужья мне достался Гаспар,

Счастливая пара не знала бы свар.

БЕППО

Он понял, мошенник, что брак – это гроб.

Но всех обошел, негодяй, и утоп.

РИТА, БЕППО.

Мадонну молю я три года подряд:

"Ну, хоть на неделю прерви этот ад!"

Но не было, не было, не было дня,

Когда не ждала бы могила меня!

Когда не ждала бы могила меня!

6. СЦЕНА

РИТА. Если бы не время обеда, мы поговорили бы с тобой поподробнее. *(Взяв вертела, уходит.)*

БЕППО *(держась за щёку).* Еще подробнее? Мама! Мамочка! Мамуля! Где ты?! Как мне тебя не хватает!!

Хотя нет. Если бы моя мама видела этот кошмар… Мама мия!! Сколько раз она твердила мне: не женись, глуповатый!

*Входит Жанетт в сопровождении Садовника, несущего за ней два чемодана. По знаку Жанет Садовник, поставив чемоданы уходит. Беппо замечает Жанет..*

Мама! Ты? *(Хватаясь за щеку.)* Как ты во время!

ЖАНЕТТ. Беппо, глупыш мой! *(Объятья.)* Сколько же мы с тобой не виделись! Да, в четверг пошел третий год с тех пор как я, отгуляв твою свадьбу, покинула эту гостиницу. И наша разлука могла бы продолжаться гораздо дольше, если бы не одно прелюбопытное обстоятельство. Я выхожу замуж. И свадьбу свою я надумала отпраздновать в твоей гостинице. Ты не против?

БЕППО. Я? Э… собственно говоря…

ЖАНЕТТ. Я в этом нисколько не сомневалась. А твоя обожаемая? Как ты с ней, глуповатый? Все хорошо?

БЕППО. Ой, мамуля. Как в раю.

ЖАНЕТТ. Погоди, а что это у тебя со щекой?

БЕППО. Это?.. Не бери в голову. Это флюс... наследственный флюс…

ЖАНЕТТ *(внимательно разглядывая физиономию Беппо)*. Что это еще за наследственные флюсы?

*Входит Рита.*

БЕППО. Лучше посмотри, мамуля, кто к нам пришел! *(Рите.)* А ты, драгоценная, посмотри, кто к нам приехал.

РИТА. Вы? Как мы без вас скучали!!

ЖАНЕТТ *(недоверчиво).* Да?

БЕППО. Поверь, мамуля. Не проходило и дня, что бы, выскользнув из объятий друг друга, мы бы не восклицали… *(Рите.) …*Драгоценная, ты лучше меня помнишь, что именно мы восклицали выскользнув?

РИТА. Разумеется. Если бы с нами в нашем раю – восклицали мы, выскользнув, – была еще и мама… то…

7а. ДУЭТ.

Ах, как бы мы хотели…

Ах, в нашем тихом отеле

Ах, хотя б раз в неделю…

В сумрак собираться втроем.

|  |  |
| --- | --- |
| БЕППО.  Ах, тишина и согласье…  Семейный, безоблачный ужин.  Вот было бы счастье.  Вот рай, рай который так нужен. | РИТА.  Ах, тишина и согласье…  Это было бы счастье.  Вот рай, рай который так нужен. |

Сказка, но как она чиста.

Да, это только грезы.

Да, все это только мечта.

Грезы, мираж, мечта...

Грезы, мираж, мечта...

Это только мечта.

ЖАНЕТ *(иронично).* Ах.

8. СЦЕНА

Рита. Я пойду приготовлю вам самый уютный номер в нашей гостинице, а ты, обожаемый, не давай маме скучать. Не дашь?

БЕППО. Не сомневайся. Твой обожаемый, если на то воля его обожаемой, не даст. Ни секунды.

*Рита уходит. Из-за кулис выглядывают служащие гостиницы.*

ПОВАР *(тихо, чтоб не слышала Жанетт.)* Синьор хозяин…

Прачка. Ну?

САДОВНИК. Помогло?

БЕППО *(показывает на щеку, тихо).* Радикально.

ГОРНИЧНАЯ. Значит, не так пели.

ПОВАР. Меду пожадничали.

БЕППО *(Жанетт). …*Тебе не скучно?

ЖАНЕТТ. Нет, мне не скучно. А вот если бы ты пошел бы, помог жене, а я тем временем, отдала тут кое-какие распоряжения по свадьбе, мне стало бы совсем весело. Иди, иди. Скучно мне не будет, уверяю тебя. Ступай.

*Беппо уходит.*

Ну, что, любезнейшие, выкладывайте. Что здесь творится, в этом раю? Как хозяин с хозяйкой? Ладят?

ПОВАР. Как можно?

ГОРНИЧНАЯ. Хозяйские тайны…

ПРАЧКА. Вот так, с бухты-барахты?

САДОВНИК. Незнакомой синьоре?

ЖАНЕТТ. Почему это с бухты-барахты? *(Достает из кошелька четыре монетки и раскладывает их на столике.)* Ни с какой, ни с бухты.

9а. ХОРОВОЙ КВАРТЕТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПРАЧКА, ГОРНИЧНАЯ  *(с жеманным удивлением).*  Взять и открыть  Посторонним все тайны  Верим, что просьба  синьоры случайна.  Хозяйский выболтать секрет?  Мы знаем, есть болтливые умы  Увольте, нет.  Конфуз какой…  Нет, не выносим мы из дому сор.  Нет, не выносим мы из дому сор.  Какой конфуз.  Из дому сор.  Все ж, если честно,  Сболтнуть охота.  Не дом, а нечто.  Ни встать, ни сесть.  Скандал здесь вечный, Вялотекущий…  И в чем причина?  Винят мужчину.  Нет, наш мужчина  Не виноват.  В чем же причина?  В чем же причина?  Нет, не мужчина, нет.  В чем же, в чем тогда причина?  ЖАНЕТТ. Ну, в конце концов, не хотите говорить – молчите.  Очень хотим,  Но вы не даете.  *(Каждый*  Днем и под утро…  Если быть точным.  Муж и супруга  Любят друг друга.  Лупит супруга.  Правда жестока.  Странный итог!  Странно. Непонятно.  Лупит мужа?  Да, но любит мужа!  Странный итог.  Любит и лупит  Странный итог.  Любит и лупит.  Странный итог.  Теперь о другом.  *(Расходясь*  Если кто-то, кто-то спросит:  Кто вам рассказал обо всем,  Кто вам, кто вам болтал об этом?  Мы не причем.  Мы не причем. | Садовник.  Взять и открыть  посторонней все тайны  Верим, что просьба  синьоры случайна.  Мы смущены, но все же – нет.  Они не так воспитаны, как мы.  Не разговор.  Какой позор.  Нет, не выносим мы из дому сор.  Нет, не выносим мы из дому сор.  Какой позор.  Не разговор.  Все ж, если честно,  Сболтнуть охота.  Не дом, а нечто.  Ни встать, ни сесть.  Скандал здесь вечный, Вялотекущий…  Ад!  Нет, не мужчина, нет.  В чем же, в чем тогда причина?  Как “не хотите”?  Что вы несете?  *берет свою монетку.)*  Круглые сутки  Утром и ночью  Если быть точным.  Но почему-то  Наша хозяйка  Бедные щеки.  Хуже! Хуже!  Странно. Непонятно.  Лупит мужа?  Да, но любит мужа!  Странный итог.  Любит и лупит.  Странный итог.  Любит, но лупит.  Странный итог.  Теперь о другом.  *в разные стороны.)*  Если кто-то, кто-то спросит:  Кто вам рассказал обо всем,  Кто вам, кто вам болтал об этом?  Мы не причем.  Мы не причем. | Повар. Взять и открыть  Посторонней все тайны  Верим, что просьба  синьоры случайна.  Мы смущены, но все же – нет.  Они не так воспитаны, как мы.  Не разговор.  Какой позор.  Нет, не выносим мы из дому сор.  Нет, не выносим мы из дому сор.  Какой позор.  Не разговор.  Дом, как известно,–  Не дом, а что-то.  Скандал здесь вечный.  Что есть, то есть.  Не дом, а сущий  Кромешный ад.  Ад!  Нет, не мужчина, нет.  В чем же, в чем тогда причина?  Как “не хотите”?  Что вы несете?  Круглые сутки  Утром и ночью  Если быть точным.  Бедного мужа  Кровоподтеки!  Странно. Непонятно.  Лупит мужа?  Да, но любит мужа!  Странный итог.  Любит и лупит.  Странный итог.  Любит, но лупит.  Кровоподтек!  Если кто-то, кто-то спросит: Кто вам, кто вам  Рассказал обо всем?  Мы не причем.  Мы не причем. |

*Исчезают.*

10. СЦЕНА.

*Появляются Беппо.*

БЕППО. Все готово, мама мия. Не номер, а поистине райский уголок с лоджией.

ЖАНЕТТ. С лоджией? Я вижу пока одну лоджию, ту, что у тебя под глазом. Тебя бьют! Ты с ног до головы облуплен своей супругой! Сколько раз я тебе говорила, – глуповатый, не женись!

БЕППО. …Девятнадцать.

ЖАНЕТТ. А ты, что сделал?

*Появляются Рита.*

РИТА. Пожалуйте в наш рай.

ЖАНЕТТ. С лоджией?

РИТА. Еще с какой! *(Пределльно радушный приглашающий жест. Беппо.)* Когда женщина устраивается в номере мужчина там совершенно не обязателен. *(Жанетт.)* Не правда ли?

*Рита уводит Жанетт.*

БЕППО. Там не обязателен, здесь не обязателен. Где он обязателен, в конце-то концов?

*Входит Гаспар.*

ГАСПАР. Комнату до утра и две бутылки рома покрепче. Вот мой паспорт. Живее! В Алжире меня ждёт крошка Жанетт, и свои последние вольные денечки перед венчаньем я не желаю быть трезвым ни одной лишней минуты.

БЕППО *(взяв паспорт).* Синьор, но... кредитоспособность постояльцев...

ГАСПАР. Ты говоришь о задатке, невежа? *(Трясет кошелём.)* Да, двухсот дублонов, кашалот, хватит, чтобы купить эту гостиницу за тройную цену! *(Вглядевшись в лицо Беппо.)* Святой Архангел! Что у тебя со щекой?

БЕППО *(запирая паспорт в конторке).* Пустяки, синьор... Флюс. Обычный наследственный флюс. Сейчас я пришлю вам хозяйку гостиницы.

*Беппо уходит.*

ГАСПАР. Понятно, флюсоносец. Хозяйка гостиницы еще и хозяйка твоего флюса!

*Входит Рита и застывает в изумлении.*

РИТА *(узнав Гаспара).* Он же утонул.

ГАСПАР *(узнав Риту).* Она же сгорела.

*Рита исчезает.*

ГАСПАР. Что за чертовщина! Мы же с ней обвенчаны... И она ни за что не отпустит меня в Алжир. *(В зал.)* Крошка Жанетт, верь своему пирату. Он выходил сухим из воды гораздо более мокрой, чем эта.

БЕППО *(возвращаясь).* Хозяйка поручила мне показать вам комнату.

*Рита приоткрывает дверь, стараясь подслушать.*

ГАСПАР *(заметив Риту за дверью).* Ага. Превосходно. Она отпустит меня в Алжир. *(В зал.)* Жанетт, есть идея. *(Беппо.)* Дружище. Ты позволяешь ставить на своих щеках такие печати? *(Подойдя вплотную к двери, за которой подслушивает Рита.)* Я обязан раскрыть тебе глаза и научить тебя обращению с женщинами. Ты бывал в России?

БЕППО. Россия, это где? Под Неаполем?

ГАСПАР. Чурбан. Россия этот громадная страна с суровыми законами. И самый мудрый из них: "Бьёт! – значит любит". Ух, как я буду любить свою жёнушку! *(Рычит. Рита за дверью испуганно скулит.)* Дай только добрать­ся до Алжира!

11. АРИЯ.

ГАСПАР.

Не опасна нам супруга,

Если знать семьи закон.

Тот закон – закон испуга.

Браком правит только он.

В чём же суть самой идеи

Обхождения с женой!

Начинать беседу с нею

Нужно правою рукой.

РИТА *(из-за двери).* Ой!

ГАСПАР *(показывая).*

Правой рукой... Левой рукой...

Начал одной – кончи другой.

РИТА *(из-эа двери).* Ой!

ГАСПАР.

Супруга начнёт притворяться –

Для жён – это бальзам.

С мольбою на шею бросаться –

Обычный трюк наших дам.

"Но, но, но, но...

Не стоит и стараться.

Не верю я словам".

В обучении супруги

Быть не: может суеты.

С утра ставь в угол

И люби, и люби до темноты.

Чтоб она не ускользала

Ни на миг из-под руки.

Чтобы мужа почитала

И считала синяки.

Этот за то...

Этот за это...

Этот за что?

Сколько всего?

Сто!

РИТА *(из-за двери).* Сколько

ГАСПАР.

Супруга начнет притворяться

Рыдать и обещать.

С мольбою на шею бросаться

И о любви щебетать.

"Но, но, но, но..."

Рано супругу прощать.

"Но, но, но, но..."

Не спеша, приласкай её

И продолжай обучать!

*Захлопывает дверь, за которой подслушивает Рита.*

12. СЦЕНА.

ГАСПАР *(в зал).* Дело сделано, Жанетт. Она трясётся от страха.

БЕППО. Ах, синьор. Если бы вы были мужем моей супруги, считать синяки пришлось бы вам.

ГАСПАР. Неужели так любит?

БЕППО. Обожает. *(Показывает Гаспару щёку, шею, засучив рукав, руку, задрав штанину, ногу, начинает расстегивать камзол и рубашку...)*

ГАСПАР. Верю. Достаточно. Вот это любовь! Ты растрогал сердце старого морского волка. Жанетт! Твой Гаспар... *(Беппо вздрагивает.)* Твой Гаспар летит к тебе на крыльях любви. *(Беппо.)* Я передумал, дружище. Я отправляюсь в Алжир немедленно. Паспорт.

БЕППО. Позвольте, господин морской волк! *(Бросается к конторке и, достав паспорт, раскрывает его, читает).* Гаспаро Гангстерини!?! Пират Гаспар?!? Мошенник! Ты подсунул мне свою жёнушку, а сам прикинулся утопленником?

ГАСПАР *(в зал).* Жанетт, качка усиливается.

БЕППО *(положив паспорт обратно и заперев конторку).* Ты останешься в этом доме навсегда и будешь обучать ту, с которой ты обвенчан.

ГАСПАР *(вопит).* Но в Алжире меня ждёт невеста, разбойник!

БЕППО. Подождет, синьор Бандитини. Твоя семья – здесь.

ГАСПАР *(в сторону).* Лежу ни дне, крошка моя. *(Беппо).* У меня – идея. *(В зал.)* Пробую всплыть, Жанетт. *(Беппо).* В этом споре мы должны довериться воле провидения. Кинем жребий. Кому повезет, тот останется с Ритой.

БЕППО. Как это?!

ГАСПАР. А так. Кто выиграет, тот проиграет.

13. ДУЭТ.

БЕППО.

Жребий – это не плохо.

Но без подвохов, мой синьор.

ГАСПАР. Слово пирата!

БЕППО.

Мы в очко сыграем с вами и решим этот спор.

Идёт? Очко по-стамбульски! На пальцах!

ГАСПАР.

Двадцать одно на пальцах?!

Идёт, я играл в него не раз.

Кто победит, тот получает Риту.

БЕППО *(с притворной грустью).*

А проиграл – семья твоя разбита.

ГАСПАР. Итак, вперед

БЕППО. Вперед!

ГАСПАР. Первый кон очки считаем мне.

БЕППО. Почему же?

ГАСПАР. Да, так.

БЕППО. Вторым быть хуже.

ГАСПАР *(презрительно).* Смельчак.

Хорошо, начинай ты!

Присядем, прежде, чем начать – ставка большая.

|  |  |
| --- | --- |
| БЕППО.  Ставка – одна...  Или ты жив...  Трёхлетний труд кровавый  Зачти мне, боже правый!  Не дай, Господь, не дай  Мне Риту выиграть опять  Отдать другому Риту  Исчезнуть, и – финита.  Одна у Беппо страсть!  Вкусив объятья Риты.  Исчезнуть, и – финита.  На все твоя, на все твоя власть!  Не дай, создатель, пропасть.. | ГАСПАР.  Рай или ад.  Или женат.  Я был тобой утоплен.  Второй готовишь гроб мне?  Ты властен всех карать,  Так дай же проиграть!  Отдать другому Риту  Исчезнуть, и – финита.  Не дай Господь, упасть.  Вкусив объятья Риты.  Исчезнуть, и – финита.  На все твоя, на все твоя власть!  Не дай, создатель, пропасть. |

*Гаспар и Беппо встают друг против друга.*

ГАСПАР. Начинай!\*

БЕППО. Считаем мне!

*Беппо выбрасывает пять пальцев, Гаспар – один*.

ОБА. Шесть!

Отдать другому Риту...

*(Беппо выбрасывает пять, Гаспар – один.)*

Двенадцать!

(*Беппо выбрасывает пять пальцев, Гаспар – два.*

Девятнадцать!

ГАСПАР *(язвительно).* Не плохо. Теперь считаем мне.

ОБА *(выбрасывая пальцы).* Восемь. Десять. Девятнадцать!

БЕППО. Ничья! Играем снова. Мне.

ОБА *(выбрасывая пальцы).* Пять. Пятнадцать. Двадцать одно!

ГАСПАР *(ликуя).* Очко! Ты выиграл Риту!

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Суть игры заключается в том, что оба игрока одновремен­но по сигналу показывают, разжимая кулак, какое-то количе­ство пальцев, это повторяется несколько раз. Тот, на кого считаются очки, старается, чтобы увеличивающееся с каждым коном общее число "выброшенных" пальцев было как можно ближе к числу "21".

БЕППО. Ты еще отыграешься, пират! Тебе!..

*Игра возобновляется.*

ОБА. Три! Одиннадцать

БЕППО. Очко!!

ГАСПАР.

Что за глупая игра?

Так никто не проиграет и до смертного одра

БЕППО. Сник пират. Пока мы квиты.

Мой соперник мне по плечу.

И я всучу бандиту Риту!

ГАСПАР. Мы-то квиты, но чья Рита?

*(Достав колоду карт.)*

Карты "Шестьдесят шесть". По-арабски.

БЕППО. Согласен.

*Гаспар тасует колоду.*

|  |  |
| --- | --- |
| БЕППО.  Всегда везло мне в карты.  Оставить Риту вам.  И насладиться волей всласть!  Отдать другому Риту,  Исчезнуть, и – финита.  Не дай, господь, упасть!  Одна у Беппо страсть!  На всё твоя, на всё твоя, Создатель, власть.  Не дай, господь,  Не дай во цвете лет пропасть! | ГАСПАР.  А вы, мой друг, азартны!  Вас милый мой,  Погубит эта страсть.  Отдать другому Риту  Исчезнуть, и – финита.  Не дай, господь, упасть!  Не дай упасть!  На всё твоя, на всё твоя,  Создатель, власть.  Не дай, господь,  Не дай во цвете лет пропасть! |

БЕППО. Сдавай, утопленник.\*

ГАСПАР (*сдавая).* Получи, оплеушник!

БЕППО. Козыри?

ГАСПАР. Бубны.

БЕППО *(делает ход).* Тройка.

ГАСПАР. Семёрка.

БЕППО. Даме пик.

ГАСПАР *(ликуя).* Туз. Ваша даме бита.

БЕППО *(в восторге).* Тебе везет, пират.

ГАСПАР. У, дьяволиссимо! Я увлёкся.

БЕППО. Ха-ха-ха-ха-ха-ха...

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* В итальянском клавире существует иная версия этого эпизода, где текст, играющих в "очко", поётся, а не говорится на музыке.

ГАСПАР.

За глупый смех, друг мой,

Дашь ты мне ответ!

БЕППО. Ходи, бандит.

ГАСПАР. Валет.

БЕППО *(кладя карту под валета).* Твой.

ГАСПАР. Беру.

БЕППО *(притворно ужасаясь).* Ой!

ГАСПАР *(ловким движением шулера вынимая карту из-за обшлага рукава).* А что ты скажешь, друг, на эту даму?

БЕППО *(в изумлении).* На даму треф?

*(Показывая Гаспару карту, которая у него на руках).* Вот... та же дама!

ГАСПАР *(обворожительно улыбаясь).* Две дамы треф!

БЕППО.

Какой нахальный блеф!

Две дамы треф – вздор

Вы плут, синьор

ГАСПАР.

Вторая дама?

Ну, в чём здесь драма?

БЕППО. Позор

ГАСПАР. Почему! Мы ж играем по-арабски.

БЕППО. Мошенник вы и вор.

ГАСПАР *(бросая карты).*

Крикун, а разум тощий.

Ищи игру попроще.

И помни, что азарта...

БЕППО. Наглец!

ГАСПАР. ...не любит карта.

БЕППО. Негодяй!

Вот что я скажу тебе, хитрец:

Будем тащить соломинки!

Простой надёжный трюк.

ГАСПАР. Ну что ж. Вперед, мой друг.

БЕППО. Но здесь без штук.

ГАСПАР. Слово пирата.

*Беппо вынимает соломинку для коктейля, разламывает её на две*

*неравные части.*

БЕППО. Чья соломинка длинней – тому супруга.

ГАСПАР. По рукам. *(В сторону).*

*(В зал.)* Рядом со мной акула, Жанетт

БЕППО. Доверяю клятве друга.

Желаю счастья вам, жены детей и внуков.

*(Предлагая Гаспару тащить соломинку.)*

Труба зовет. Смелей, ваш ход.

*Гаспар вытягивает соломинку метровой длины. Оцепененье.*

БЕППО *(придя в себя)*.

Ей в мужья дан пират.

Я живой – он женат.

*(Гаспару.)* Не утоп ты заранье –

Сам во всём виноват.

0 господь, сколько лет

Я тебя умолял,

Разорви наш союз,

Разлучи наш дуэт.

И вот она, расплата.

Ты к нам привил пирата

Ха-ха-ха-ха...

Но зачем столько пет

Ты терпел мой кошмар:

Почему год назад

Не зашел к нам Гаспар?

Нечему год назад

Не зашёл к нам Гаспар?

Ну, хотя бы прошлым летом.

Ха-ха-ха-ха!

ГАСПАР. О-хо-хо-хо...

Ей в мужья дан пират.

Он живой – я женат.

Слышу плач, вижу гроб.

Вот теперь я утоп.

Вот теперь всё погибло.

Я мертвец, я в аду.

И скучать мне на дне

У акул на виду.

И как узнать во мраке:

С какой из них я в браке?

БЕППО. Ха ха-ха-ха!

ГАСПАР. О-хо-хо-хо...

Ей в мужья дан пират.

Он живой – я женат.

Чем этакое счастье,

Уж лучше быть во власти

Слепой акульей пасти.

|  |  |
| --- | --- |
| БЕППО.  Не утопился холостым –  – топись женатым,  Лежал спокойно бы на дне.  Ха-ха-ха-ха!  Я живой – он женат.  Не утоп ты заранье –  Сам во всем виноват.  Ты женат – ты на дне.  И на дне, и в аду.  У акул на виду.  И как узнать во мраке...  Ха-ха-ха-ха…  Ну, пират, ты пропал.  Да, пират, ты утоп.  Слышу плач, вижу гроб.  Катафалк, перезвон.  Кутерьма похорон.  Скорбное мгновенье.  Катафалк...  Кутерьма...  Ха-ха-ха-ха!  Это погребенье.  Всё, пират.  Ты женат.  Ха-ха-ха-ха!  Это погребенье.  Ха-ха-ха-ха!  Ха-ха-ха-ха!  *(не веря своему счастью).* Холостяк! | ГАСПАР.  Кто же знал, что расплата  Так подскочит в цене?  Ей в мужья дан пират.  Прогадал я в цене.  И на дне, и в аду.  У акул на виду.  С какой из них я в браке:  О-хо-хо-хо...  Я женат – вот финал.  Да, пират ты утоп.  Слышу плач, вижу гроб.  Катафалк, перезвон.  Кутерьма похорон.  Скорбное мгновенье.  Перезвон...  Похорон.  О-хо-хо-хо...  Последний стон.  Это погребенье.  Вот финал.  Наповал.  Ой-ёй-ёй-ёй...  И кончен, бал.  Это погребенье.  Вот финал.  Я женат.  Наповал...  Всё, пират.  Я муж её, и кончен бап!  Ой-ёй-ёй-ёй...  *(в отчаянии).*  Семьянин... |

*Конец первого акта.*\*

**ВТОРОЙ АКТ.**

ВСТУПЛЕНИЕ\*\*

14. СЦЕНА

*Мизансцена конца первого акта.*

БЕППО *(не веря своему счастью).* Холостяк!

ГАСПАР *(в отчаянии).* Семьянин...

БЕППО *(достав из конторки бутылку с остатками рома).* На волю*... (Отхлебнув последний глоток, рассматривает бутылку,)* Ни капли. *(Гаспару.)* Победитель, винный магазин напротив. *(Бросает Гаспару монету.)* Сдачи не надо. *(Гаспар оторопело рассматривает монету.)* Я жду, семьянин. Пошевеливайся! *(Оторопелый Гаспар, нерешительно уходит.)* Голубой простор... Птичьи голоса... *(Восторженно.)* Сво-бо-да...

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* В одноактной версии последующая разговорная сцена исполняется без переыва.

\* в одноакной версии не исполняется.

15. АРИЯ.

БЕППО.

Тра-ля-ля-ля...

Страха не зная, я свой начну полёт.

В небо вспорхнёт вольная птаха.

Ах, вольная птаха, страха не зная,

В небо вспорхнёт.

Ля-ля-ля-ля...

Чей это голос?

Как, неужели мой?

Я опьянен желаньем петь...

Взмахнуть крылом и улететь...

*Появляется Жанетт.*

Я окрылён... я опьянён... а-а-а-а...

Желаньем петь. \*

ЖАНЕТТ. Глуповатый, чему ты радуешься?

БЕППО. Мама! Свалившийся с неба пират выиграл у меня Риту. Я свободен!

ЖАНЕТТ. Святая мадонна! Какое счастье.

*Мать и сын бросаются друг другу в объятья. Входит незамечаемый ими Гаспар с уже початой бутылкой рома в руках.*

ГАСПАР. Два миллиона чертей! *(Отхлебнув из бутылки.)* Моя крошка Жанетт в этой гостинице… В объятьях у этого холостяка?!? Так вот для чего он проиграл мне Риту!

ЖАНЕТТ*(Беппо)*. Я приму ванну и немедленно увезу тебя в Алжир, поумневший!

*Уходит.*

БЕППО *(Мечтательно)* В Алжир, за счастьем. Великолепная идея! Но сначала, я устрою этим дважды молодоженам торжественный свадебный ужин.

БЕППО *(Заметив Гаспара)*.

Мой бедный друг, не обижайся.

Твори молитву и мужайся.

Ты ждешь совета,

Как стать супругом добрейшей Риты и уцелеть?

Я помогу, я научу...

Но дай попеть!

Ла-ля-ля-ля...

Я помогу, но дай попеть....

Ля-ля-яя-ля... Но дай попеть...

Теперь слушай внимательно.

Если дрожит

У Риты губа, –

Будешь ты бит.

Дело труба.

Если же бровь

Поднята Ритой –

Ссора забыта,

Ждёт вас любовь.

Запомнил?

*(Отобрав у Гаспару бутылку).*

Губа – битьё, а бровь – любовь.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Далее в двухактной версии следует разговорный диалог (см. либретто «Любовь на четверых»). В одноактной версии не исполняются.

*(Отхлебнув и отдав бутылку Гаспару.)*

Вольная птаха в небо вспорхнёт.

Страха не зная, я свой начну полёт.

Свободен путь. Открыты взору

Сиянье звёзд, небес просторы.

Подняться в высь и улететь...

Сейчас взлечу, только дай допеть!

Ля-ля-ля-ля... *(вспрыгивает на стоп.)*

Сейчас взлечу... *(вспархивает на шкаф).*

Но дай допеть... *(Взлетает.)*

Ля-ля-ля-ля-ля...

*(Улетает.*)

16. СЦЕНА

ГАСПАР *(один).* Размечтался, пернатый. *(Отхлебнув.)* Глупейшая история. Выплыть, сохранив пару сотен золотых дублонов, добытых честным разбо­ем,.. чтобы застать в объятьях этого охолостевшего зяблика свою невесту… *(Опрокидывает бутылку, выпивая остатки рома.)* …и снова тонуть в объятьях обвенчанной с тобой акулы?! Дьяволиссимо!! И я не останусь здесь ни минуты. Где мой паспорт? *(Бросается к конторке и безуспешно пытается открыть её.)* Ну, что ж. Прежде чем упорхнуть в Алжир, Жанетт, ты и меня увидишь в женских объятьях.

*Входит Рита.*

РИТА. ...Вам показали комнату, синьор?

ГАСПАР. Рита! Птенчик мой! Падай, тони в моих объятьях. Не дрожи губой, радость моя, подними бровь. Я тосковал по тебе все эти годы.

17. ДУЭТ

ГАСПАР.

Нас разлучали и ветер, и пламя.

И волны морские вставали между нами.

Я в воде не тонул, ты в огне не горела...

Все испытанья фортуна любви одолела. \*

РИТА.

Мне, право нет дела до вашей фортуны.

Мы разве знакомы? Вижу вас в первый раз.

ГАСПАР.

Я в пучине тонул,

От акул уплывая,

Чтобы страстью пылая,

Услышать твой отказ!

РИТА. Я вас не знаю.

ГАСПАР.

Шутки с Гаспаром!

*(В сторону).* Пахнет кошмаром.

РИТА. Мнимые страсти.

ГАСПАР.

Я твой супруг!

Мечта о счастье...

Судьбы ненастье....

Акульи пасти...

Всё это даром?

*(Хватает Риту за плечи.)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*В итальянском клавире иная версия начала дуэта.

РИТА. Нет уж, синьор мой. Только без рук.

ГАСПАР. Я супруг!

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.  Боже, ответь мне,  Что может быть хуже.  Чем эта слепая жестокая ложь?  С первой встречи себя  называет он мужем...  Сердца коварней  нигде не найдёшь! | ГАСПАР.  Боже, ответь мне,  Что может быть хуже.  Чем эта слепая жестокая ложь?  Попирая любовь,  отрекаться от мужа...  Сердца коварней  нигде не найдёшь! |

*Рита порывается уйти. Гаспар преграждает ей путь.*

ГАСПАР.

Ах, лицедейка!

Сыграно ловко.

Браво, злодейка!

Браво, чертовка!

Дьявольский трюк!

РИТА. Мой ответ: нет и нет!

ГАСПАР (*вопит).* Я твой супруг!!

РИТА.

Для чего столько фраз?

Вас я вижу в первый раз.

ГАСПАР.

Да, я твой, я твой супруг!\*

Я вручён тебе судьбою.

Мы обвенчаны с тобою.

Бог свидетель, ты моя!

РИТА. Не годитесь вы мне в мужья!

ГАСПАР *(вне себя).*

Спесивая квочка!

Я ей нехорош.

Гордыни в ней бочка,

А вкуса – на грош.

Да тысячи женщин

От счастья сгорят,

Будь с ними повенчан

Красавец пират!

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.  Признать не боюсь я,  Пока мы вдвоем:  Мой муж в моем вкусе,  А вы – не в моем.  Увы, не в моём.  Ах, совсем не в моим.  Ваш метод не тонок.  В нем мало чутья.  Сказать незнакомке:  "Твой муж – это я!"  "Твой муж – это я!"  Твой супруг это я"  *(Обольстительно улыбаясь.)*  Учитесь уловкой  Синьору привлечь.  Не то ваша лодка  Всегда будет течь!  Ох, сколько же нужно  Мужчине чутья,  Чтоб даме замужней  Твердить: "Я твой муж!\*  \*Муж твой это я!" | ГАСПАР.  Вдвоем!  А в чьём?  Плутовка  Сквернавка!  Чертовка!  Мерзавка!  Змея!  Я – муж твой!  Я – муж!  Я до смерти буду  Твердить: "Я твой муж!\*  \*Муж твой это я!" |

ГАСПАР *(в сторону).*

В чём подоплека ей укусов

По вкусу ей второй супруг?

РИТА. Вкус оплеух мне не по вкусу.

ГАСПАР *(с трагическим пафосом).*

Смейся пират... Сам виноват!

РИТА *(передразнивая Гаспара).*

"Этот за это,... Этот за это... Сколько всего?"

Прощай, мой друг.

*Рита хочет уйти. Гаспар вновь встаёт на её пути.*

ГАСПАР.

Я лгу, что зверь я...

А ты за дверью...

Я сам в тебя вселил испуг!

РИТА.

Нет, милый мой, это не ложь.

Нельзя, поверь мне,

Так вдохновенно лгать, май друг.

ГАСПАР.

Поверь, что можно.

Я врун безбожный.

Богом клянусь: я отпетый лжец!

Как убедить её творец?!

РИТА. Не верю.

ГАСПАР.

0 боже!

Клянусь любовью, всё было ложью.

Ведь ты Гаспара знала

Веселым добрым малым.

Безропотен Гаспар.

Любой снесет удар.

А вот моя щека.

Проверь весельчака.

*(В сторону.)* Дрожит губой.

РИТА *(поколебавшись).* Примите в дар.

*(Отвешивает ему пощечину).*

ГАСПАР. Зяблик прав. Это серьёзно.

РИТА. Еще не всё, корсар.

*(Отвешивает вторую пощечину.)*

ГАСПАР *(держась за обе щеки).*

Что ж я тронут... даже дважды.

РИТА. Уживется со мной, увы, не каждый.

ГАСПАР. Ах, синьора... Вы в ударе.

РИТА. Вот, что было б – шагай мы в паре.

ГАСПАР. Неужели вновь разлука?

РИТА. Путь для вас один – на дно.

ГАСПАР. 0, разбить любовь! Какая это мука!

РИТА. Не суждено.

РИТА, ГАСПАР.

Непреклонно судьбой

Всё решено.

Быть нам мужем и женой

Не суждено.

РИТА. Всё решено.

ГАСПАР.

Бедный пират, ты вновь одинок.

Злая судьба. Безжалостный рок!

Вновь одинок... И сердце разбито.

РИТА.

Я вам давно твержу одно.

Твержу вам битый час,

Что Рита не для вас.

ГАСПАР. Всё, финита!

РИТА.

Окончен наш спор.

Прощайте, синьор.

ГАСПАР. Сжалься, Рита!

РИТА.

Нет уж, пират.

Сам виноват.

ГАСПАР *(в сторону).* Танцует на трупе.

РИТА. Мой совет вам:

Скорей меня забыть.

Семьёю нам не быть

ГАСПАР, РИТА.

Непреклонною судьбой

Все решено.

Быть нам мужем и женой

Не суждено. Не суждено.

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.  Судьбой всё решено.  И быть нам мужем и женой  Не суждено.  Увы, но быть нам мужем и женой  Не суждено.  Прощай. | ГАСПАР.  Всё решено.  И быть нам мужем и женой  Не суждено.  Иду на дно,  А тебе всё равно.  Прощай! |

*Гаспар делает вид, что хочет уйти.*

РИТА. Куда? Забывчив свал пират.

ГАСПАР. Куда? Все равно куда. Хоть в ад!

РИТА *(достав из конторки паспорт и вручив его Гаспару.*)

Не вспомни я об этом, вернулись бы назад.

ГАСПАР *(еле сдерживая ликованье).*

Прощальный взгляд перед дорогой...

РИТА. И – с богом – в ад

ГАСПАР, РИТА. Прощай!

18. СЦЕНА

*Входит Беппо с блюдом в руках. На блюде вертела с кусками баранины.*

БЕППО. Прощальный свадебный ужин, друзья. Сейчас спустится наша гостья, и мы славно попируем перед разлукой. (*Гаспару.)* Баранина на вертелах.Жуй и молчи,не уни­жай проигравшего. *(Рите.)* Не надо слёз. Быть нам мужем и женой не суждено.

РИТА *(в сторону).* О, мадонна! Ты уводишь от меня и этого? *(Беппо.)* Беппино, канарейка моя...

БЕППО *(доставая из-за пазухи брачный контракт Риты и Гаспара.)* Ваш брачный контракт. У тебя все права, ласточка моя. *(Гаспару.)* А-у, женатый. *(Отдаёт контракт Рите.)*

ГАСПАР *(мрачно).* Ку-ку, пернатый.

РИТА. Ты бросаешь меня в пасть этого колотилы?

БЕППО. Что пасть? Сущий пустяк, в сравнении с пунктом пя­тым вашего контракта. Декламирую наизусть. "Деньги супруга, нажитые законным грабежом, поступают во владение законной супруги".

ГАСПАР.Надругатель. Ты издеваешься над калекой?! *(Рите.)* Дорогая,.. я не решался признаться тебе... *(Левой рукой раскачивает повисшую, словно плеть правую).* Частично отъедена. Остальное бездейст­вует. *(В сторону.)* Любуйся мной, Жанетт! *(Рите.)* И ты прогонишь прочь несчастного паралитика?

19. ТЕРЦЕТ

РИТА. Бедный бандит...

БЕППО *(издеваясь).* Плачу навзрыд.

ГАСПАР *(жалобно).* Я инвалид.

РИТА *(в сторону).*

Повременить мне надо с отказом.

Муж однорукий будет в два раза

Реже учить.

ГАСПАР *(в сторону).* Кажется, верит.

РИТА. Муж и дублоны.

ГАСПАР. Кажется, верит...

РИТА. Всё по закону.

ГАСПАР *(в сторону.)*

###### Сердце Жанетт разбить я намерен

И в ночь уплыть.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РИТА.  *(в сторону).*  Двести дублонов. Мне их сулит  Муж-инвалид  Он одинокий.  Он однорукий.  Он однобокий.  Он и монеты  Мне сулит.  Ждёт инвалид.  Он страстью горит:  Вот, кто мне пара.  Он и пират,  И вовсе не стар.  Да.  Мне только он пара.  Он!  Пират Гаспар. | БЕППО.  Он и богатый,  Он и не старый.  Кто тебе пара?  Как не Гаспар?  Он и двуногий.  Он и двуглазый.  Он и двущекий.  Он и не стар.  Кто тебе пара,  Как не Гаспаро?  Он и двуногий,  Он и двуглазый.  Он и двущёкий.  Он и монетой,  Он и монетой  туго набит.  Он и пират,  И вовсе не стар.  Вовсе не стар.  Кто тебе пара?  Он!  Пират Гаспар. | ГАСПАР.  Кто одинокий?  Кто однорукий?  Кто однобокий?  Это Гаспар.  Он одинокий.  Он однорукий.  Он однобокий.  Бывший пират –  Ныне богатый  Инвалид.  Ждёт инвалид.  Он инвалид страсти...  О, Гаспаро!  Ты ей не пара! Прочь уходи, Гаспаро. Пират Гаспар!  Как жалок ты, корсар. |

ГАСПАР.

Обойденный судьбой,

Я кров родной покину,

Выгнанный прочь

Безжалостной женой.

БЕППО. Бедняга.

РИТА *(в сторону).*

Он три года забыть Риту не мог.

Столько ждать и любить…

Что ж, это срок...

Бездыханно лежать глубоко под водою

И трепетно ждать новой встречи со мною…

Новой встречи со мною...

О, Гаспар! Долгожданный супруг...

Люблю тебя!

ГАСПАР *(В сторону).* Наконец-то.

*Рита бросается в объятья Гаспара. Входит Жанетт.\**

РИТА. Вновь любить...

БЕППО *(саркастически).* Странная прыть.

РИТА. Мужа сменить...

БЕППО. Хочется взвыть.

ГАСПАР *(Жанетт, с торжеством)*.

Бог в небе есть!

Радостно жить!

ЖАНЕТТ. Два миллиона чертей и четыре ведьмы!!

Мой пират в этой гостинице…

В объятьях у этой холостой фурии??

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Все упоминания Жанетт в ремарках и все реплики, произносимые Жанетт в одноактной версии опускаются.

ГАСПАР

*(Рите).* Наш контракт.

Он сохранился?

РИТА. Вот он. Взгляни. *(Отдает контракт Гаспару.)*

ГАСПАР *(взяв контракт, Жанетт).* Что скажешь!

Жанетт. Негодяй

БЕППО.

Синьоры, я к вам привык

Но чувство такта

Диктует мне оставить вас. *(Хочет уйти.)*

ГАСПАР *(пряча контракт за пазуху).*

Всем поздравленья.

Но к сожаленью

Уйдет Гаспар на этот раз.

*(Рите и Беппо.)*

Помните оба:

Брак – это страсти!

Две воли... Две пасти.

А мне пора в путь.

БЕППО, РИТА. Улизнуть?!

ГАСПАР. Назад! В пираты!

ЖАНЕТТ Ты собирался стать моим мужем,

будучи женатым на этой акуле!?

ГАСПАР *(Жанетт)*. Мы незнакомы, мадам!\*

БЕППО. Мрак... И жуть.

РИТА *(в сторону).* Каков расклад?

Час назад их было двое...

Помогите кто-нибудь

Одного из них вернуть.

БЕППО. Мама! *(Гаспар, вздрагивает.)* Наша поездка в Алжир откладывается.

ГАСПАР. Он что, её ребенок? *(Беппо, свирепо.)* Она мать твоя?

ЖАНЕТТ. Что это за тон в обращении с сыном собственной невесты?

*Жанетт дает щелбан по лбу Гаспару, валит его на землю, применяя эффектный прием джиу-джитцу, и отходит с невинным видом и непорочной улыбкой, обращенной в пространство.*

РИТА *(в изумлении подходит к Жанет и протягивает ей руку).* Вполне! Как профессионал профессионалу.

*Рукопожатие.*

ГАСПАР *(вставая, Жанетт).* Мы знакомы, мадам.

*(Дамам.)* Надоел я вам обоим. *(Ковыляет к двери.)*

РИТА. Ничуть!

БЕППО *(преграждая путь Гаспару).*

Куда!? Ты же выиграл Риту, мошенник!

Назад!! *(Хватая вертел с бараниной).*

Или вертел в грудь.

Я тебя с одной рукою не боюсь.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*В одноактной версии реплика опускается

ГАСПАР. Малый не трус.

БЕППО. Солгал – теперь резня.

*(Зубами сдирает кусок баранины с вертела и свирепо жует его)*.

ГАСПАР *(Хватая другой вертел).*

К бою! Проучу тебя при даме

Я своими же руками...

*Перекладывает вертел в другую руку.*

РИТА *(в ужасе).* Пират двурукий.

ГАСПАР. Но двумя!!

ЖАНЕТ. Ну, и слава богу, а я уже волновалась.

БЕППО *(язвительно).*

Ах, как страшно... Хоть четырьмя.

РИТА. Беппо он тебя убьет.

ГАСПАР *(с пафосом).* Смерть жестока!

РИТА, БЕППО. На всё власть рока!

ЖАНЕТТ *(Беппо)*.

Поосторожней, поумневший. Этот мошенник все же мой жених.

ГАСПАР.

Постигай закон дуэли.

В этом деле ты школяр.

*(В зал).* Мне по нраву эта пара...

Я помирю их. Пусть хоть разок она увидит в нем героя.

*(Рите, кровожадно.)*

Бац! И баста.

Вот мой удар.

РИТА *(жалобно).* Гаспар!..

БЕППО *(в испуге).* Создатель...

РИТА *(Гаспару).*  А честь? А совесть?

ГАСПАР. Какая совесть? Я корсар!

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РИТА.  Как отважен  Мой Беппо!  Всё забыть –  и к барьеру  Браво! Браво!  Как пантера Беппо разъярен!  Ах! Я как во сне!  Ах! Как он дорог мне!  *(Гаспару.)*  А ты - разбойник и лжец!  На что ты годен, наглец?  Кому ты нужен, пират?  *(К Беппо.)*  Вот мой муж!  Вот мой клад!  Вот мой клад! | БЕППО.  *(Надвигаясь на Гаспара.)*  Ну, наглец, погоди же! Подойди-ка, поближе.  Не дрожи, я всё вижу. Весельчак недобитый.  Здесь пощады не жди ты!  Берегись, инвалид  Не боюсь я нахала!  Продырявлю пирата!  Ты нахал захудалый,  А пират слабоватый!  Ты умрёшь на дуэли!  Задрожал, негодяй?!  Замолчи, не пугай!  *(Свирепо.)*  Кто кого обманул?  И кто на ком был женат?  Кто пират, кто акула?  Кто во всём виноват?  Что и где утонуло?  Кто на дне, но богат?  Кто пират, кто акула?  Кто во всём,  Кто во всём виноват?? | ГАСПАР.  *(Надвигаясь на Беппо.)*  Ну, наглец, погоди же! Подойди-ка, поближе.  Не дрожи, я всё вижу. Весельчак недобитый  Здесь пощады не жди ты!  Или смерть или Рита!  Через миг будешь бит!  Я пират. Я нахал!  Я грабитель и кутила! Самодур, колотила.  Дебошир, зубоскал!  Я пират, я бандит!  Я исчадие порока!  Захочу – одинок я.  Захочу – инвалид!  Ты умрешь на дуэли.  Я мастак в этом деле.  Я мастак в этом деле.  *(Свирепо.)*  Кто кого обманул?  И кто на ком был женат?  Кто пират, кто акула?  Кто во всём виноват?  Что и где утонуло?  Кто на дне, но богат?  Кто пират кто акула?  Кто во всём,  Кто во всём виноват?? |

ЖАНЕТ *(Рите).* Напрасно суетишься. Я увожу ребенка в Алжир.

РИТА. Ни за что!! \*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РИТА  Боже правый!  Мой герой…  Жаждет крови! | БЕППО.  Не дуэль, а забава!  Негодяй!  В ад!  Смерть!  Чей? | ГАСПАР.  Я проткну тебя насквозь!  *(Рите.)*  Приготовь бочонок слёз  В бой!  В рай!  Гроб!  Твой! |

ЖАНЕТ. Перестань орать!

РИТА. Никогда. Я буду защищать свою любовь!

ЖАНЕТ. Ах так? Ну, защищай. *(Встает в боксерскую позу. Рита принимает ответную позу. Начинается потасовка между женщинами)\**

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Жанет.)*  Я тебя ненавижу!  *(Беппо.)*  Я тебя обожаю!  Ты – орёл!  Не робей!  Кто твой враг?  Воробей! *(Гаспару.)*  Дрожишь пират!  И сам не рад.  Ты сам во всём виноват.  Сам во всём виноват!  *(Жанет.)*  Ваш пират негодяй!  В бой!  Вперед!  Расплата ждет!  Кому-то ад, кому-то рай! | *(Сражаясь.)*  Я мастак в этом деле.  Ты умрёшь на дуэли.  Здесь пощады не жди ты! Или смерть или Рита!  Так и знай, негодяй!  Испугался расплаты Инвалид бесноватый. Продырявлю пирата,  И умолкнет пират.  Молись пират!  Не уйдешь  От расплаты!  Сам виноват!  Продырявлю!  Вперёд!  Кому-то ад, кому-то рай! | *(Сражаясь.)*  Я мастак в этом деле.  Ты умрёшь на дуэли.  Здесь пощады не жди ты! Или смерть или Рита!  Так и знай, негодяй!  Ты на ней  был женат-  Значит, сам виноват.  Сам виноват.  Каков смельчак?!  Был он бит, жил в испуге.  И решил на досуге  Улизнуть от супруги.  Сам во всем виноват!  Я тебя продырявлю!  Не уйдешь, так и знай!  Не уйдешь от расплаты!  И умрешь, негодяй!  Вперед! Вперед!  Расплата ждет!  Расплата ждет!  Кому-то ад, кому-то рай! |

*Женщины, вцепившись друг в друга, катаются по полу. Гаспар намеренно спотыкается и падает. Беппо выбивает у него из рук вертел и приставляет к его груди свой.*

20. СЦЕНА.

ГАСПАР. Пощади меня, зяблик!

РИТА *(Гаспару).* Укатывай в свой Алжир, грабитель, не то мой Беппо раздерет тебя в клочья.

БЕППО. Нет уж, пусть женится!

РИТА. На мне? Этой кары он не заслужил.

БЕППО. Почему же

РИТА. Из-за него, я смогла оценить твою отвагу, кровожадный мой.

ГАСПАР. Зяблик, ты – лев.

ЖАНЕТТ. Беппо, будь мужчиной!

БЕППО. Ни за что. И не проси!

РИТА *(Беппо)*. Клянусь любовью, что ты больше ни разу не увидишь твою дражайшую супругу с дрожащей губой. *(Нежно берет Беппо за руку.)*

БЕППО *(в зал, торжествуя).* Поднята бровь *(Гаспару.)* Вставай, паралитик. И благодари небо, что эта добрейшая женщина сохра­нила тебе жизнь.

ГАСПАР *(вскакивая)*. Жанетт, одевай фату, я сейчас. *(Разрывает контракт).*

ЖАНЕТ. Как, сразу? Бог мой Я же не причесана. *(Убегает.)*

ГАСПАР. Зачем же сразу? Дайте допеть...

21. ФИНАЛ\*

ГАСПАР. Знают все, что в целом мире.

Жён учтивых больше нет.

Разве где-нибудь в Алжире,

Да и то – одна Жанетт.

БЕППО *(Гаспару).*

Дать хочу тебе совет.

Пресекай ее замашки.

Не давай своей Жанетт

Бить супруга из-за чашки.

Вспомни меня.

Годами в сердце дрожь.

ГАСПАР.

Чем тай страдать... Лучше грабеж \*

РИТА.

Пускай наши страсти кипят, друзья,

Но мужа за чашку терзать нам нельзя.

Разбитую чашку с лихвой, мой друг,

Окупит нам целый супруг.

Совет, любовь и согласье –

Вот всё, что нужно нам для счастья!

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Завершающий фрамент финала изложен в итальянском клавире в иной версии.

ВСЕ.

Что – чашка?

Стекляшка!

РИТА.

Мираж пустой.

Важней нам семейный покой!

ГАСПАР, БЕППО. Важен муж.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РИТА.  Вгоняешь мужа в дрожь...  А ссоры – яд! | БЕППО.  Подаришь  нежный взгляд – Оценит и пират. | ГАСПАР.  Вгоняешь мужа в дрожь –  Толкаешь на грабёж.  На грабёж.  Подаришь нежный  взгляд –  Оценит и пират.  А ссоры из-за чашки –  это яд. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Запомним все:  Всё это яд! | Запомним:  Раздор из-за чашки – это яд! | Запомним:  Раэдор из-за чашки – это яд! |

*В сопровождении служащих гостиницы появляется Жанетт в свадебном платье с фатой,*

*венчающей ослепительно-нелепую прическу.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РИТА.  Мир и согласье Нашли нас вновь.  Вот вам мораль,  А нам любовь. | БЕППО.  Мир и согласье Нашли нас вновь.  Вот вам мораль,  А нам любовь. | ГАСПАР.  Сердце сердцу  Верит вновь.  Вам мораль,  А нам любовь. |

ВСЕ.

Вам мораль,

А нам, а нам – любовь.

## Конец оперы